

Абазова Марита Мухамедовна

**КОНЦЕПТ ГУ / "СЕРДЦЕ" В СИНОНИМИЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА**

В статье проводится комплексное изучение фразеологических единиц со словом гу / "сердце". Отмечается, что в кабардино-черкесском языке есть много фразеологизмов с единицей гу, которые образуют синонимический ряд. Делается вывод, что эти устойчивые словосочетания, проникая в различные области человеческой жизнедеятельности, выражают различные значения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/16.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/16.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 62-64. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## 10.02.00 ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.352.3:81\*373.421

*В статье проводится комплексное изучение фразеологических единиц со словом **гу** / «сердце». Отмечается, что в кабардино-черкесском языке есть много фразеологизмов с единицей **гу**, которые образуют синонимический ряд. Делается вывод, что эти устойчивые словосочетания, проникая в различные области человеческой жизнедеятельности, выражают различные значения.*

*Ключевые слова и фразы:* кабардино-черкесский язык; фразеологизмы; синонимы; концепт; **гу** / «сердце»; устойчивые словосочетания.

**Абазова Марита Мухамедовна**, к. филол. н.  
Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований  
marita.abazova@yandex.ru

### КОНЦЕПТ **ГУ** / «СЕРДЦЕ» В СИНОНИМИЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА

Язык – главный компонент адыгской культуры и самый существенный признак адыгского этноса [7, с. 33]. Особое место в этнокультурном выражении адыгского сознания занимает концепт «сердце» / **гу** [3, с. 52].

Значение слова **гу** / «сердце» в культуре, языке, сознании, жизнедеятельности велико. Подтверждением тому служит большое количество фразеологизмов с единицей **гу** в разных значениях.

В адыгском сознании **гу** / «сердце» занимает особое место, проникая в разные области человеческой жизнедеятельности, является носителем нескольких значений: «совесть», «сердце», «память» и т.д. [14, с. 87].

Целью настоящей работы является комплексное изучение фразеологизмов с концептом **гу** / «сердце», образующих синонимический ряд в литературном кабардино-черкесском языке.

Являясь воспроизводимой лингвистической единицей, состоящей из слов-компонентов, фразеологическая единица функционирует в языке как цельное образование, обладающее специфической семантикой [4, с. 242].

Фразеологизмы, как и слова, нередко создают синонимические ряды. Богатство фразеологических синонимов обуславливает огромные возможности языка [16, с. 264-265].

Лексические единицы, обозначая одно и то же понятие и являясь стилистически однородными, раскрывают, уточняют, выделяют новые стороны обозначаемого понятия. Они также являются близкими по значению, но это не всегда дает возможность заменить один фразеологизм на другой, что объясняется присущим им семантическим оттенком [1].

Н. Р. Иванков следующим образом группирует фразеологические единицы с **гу**: 1) фразеологические единицы, образование которых опирается на ощущение определенного психологического состояния человека; 2) устойчивые сочетания слов, в основе образования которых лежит представление о сердце как символе ума, памяти и т.д.; 3) слова **гу** / «сердце» – символ духовного состояния (в широком смысле) человека [6, с. 296-297].

Согласно М. Х. Токмаковой [14, с. 84], З. Р. Цримовой [15, с. 8], **гу** / «сердце» является, прежде всего, символом различных эмоций и чувств. К наиболее часто встречающимся эмоциям во фразеологизмах кабардино-черкесского языка они относят «страх», «гнев», «радость-удовольствие», «горе», «печаль».

В настоящей работе создан синонимический ряд из устойчивых словосочетаний со словом **гу**, каждый ряд открывается доминантой. В соответствии с семантикой, (т.к. семантика составляющих элементов влияет на семантику всего слова и на характер синонимических отношений [5, с. 32]) сделана условная дифференциация синонимических рядов.

К первой группе относятся фразеологизмы, выражающие различные **эмоции**:

– жалеть, переживать о чем-либо: **ГУМ КЪЕУЭН**; *ЕтIуанэррей махуэм Таша сымэ ягу къеуэр ячыгъуицэжри цхъэж и пIэ изэгъэжащ* [10, с. 455]. / «На следующий день Таша и остальные забыли, о чем в душе переживали, и каждый занялся своим делом» (*здесь и далее перевод автора – М. А.*); **ГУМ КЪЕIЭН** / переживать о чем-либо; **ГУМ ЩЫЩIЭН** / переживать в душе;

– принять что-то обидное близко к сердцу: **ГУМ ЕЖЭЛIЭН**; *Щыхубзым зыхиха хъыбарыр и гум еж-элIащ* (*пример автора – М. А.*). / «Женщина приняла близко к сердцу новость, которую услышала»; **ГУМ ЗЭПХИДЗЫН** = **ГУМ ЕШЫКЪЫЛIЭН** / принять очень близко к сердцу что-либо обидное; **ГУМ ЩЫХЪЭН** / сильно огорчиться;

– прийти в ярость, злиться: **ГУР КЪЭЧЭН**; *Фызыр губжъыицаи и гур къочэ* [2, с. 38]. / «Женщина сильно разгневалась»; **ГУР КЪЭЛЫБЫН** / сильно разгневаться; **ГУР ПЛЪЫН** / кипеть от гнева; **ГУР КЪЭПЛЪЫН** / разгорячиться; **ГУР КЪИКЪУЭЛЪЫКЫН** / злиться; **ГУР КЪЫДЭВЕИН** / вскипеть от гнева;

– обратить свой гнев на кого-либо: **ГУР ТЕГЪЭЗЭГЪЭН**; *Жагъуэгъум гур тегъээзэгъэн* [Там же, с. 40]. / «Обрушить свой гнев на врага»; **ГУР ТЕГЪЭПЦЭХЭН** / испытать чувство злорадство, высказав кому-либо что-либо неприятное;

– жалеть кого-либо: **ГУР ЦЦЭГЪУН**; *АрихъэкIэ иджыпсту абы игу цIэгъурт зыри кызыгурьмылуэж, Луэхум хэгъужъеихъа цIыхубзым* [10, с. 142]. / «Сейчас ему было жалко женщину, которая уже ничего не понимала, и голова кругом шла от работы»; **ГУР ЦЦЭУЗЫН** / сострадать кому-либо;

– переживать за кого-либо: **ГУР НЫКЪУЭН**; *И бын къэтым цхъэкIэ анэм и гур ныкъуэц* [2, с. 39]. / «Мать переживала за сына, который отсутствовал»; **ГУР ХУЭНЫКЪУЭН** / волноваться за кого-либо;

– иметь зуб на кого-либо: **ГУР ХУЭПЛЪЫН** = **ГУЖЪГЪЭЖЪГЪ ИЭН**; *Аслъэнокъуэр асыхъэтым шэхум хуэдэу фагъуэ хъуац. – ЕмыкIуц,- жиIэу зишыIами, Плыжъым заницIэу игу хуэпльац* [13, с. 67]. / «Асланоко сразу побледнел, сдержался, ничего не сказав, хотя имел зуб на старика»;

– испытывать чувство отвращения к кому-либо: **ГУР ЩЫКЫН**; *Аннэ Павловнэ а махуэм кыгу-рылуац Лэтифэ зицIысыр, игури щыкIри и нэм кыщIэуэ хъуац* [12, с. 8-9]. / «В этот день Анна Павловна поняла, что из себя представляет Латифа, после этого стала испытывать чувство отвращения и она стала невыносимой для нее»; **ГУР БГЪЭДЭКЪЫН** / ненавидеть кого-либо;

– «гневаться», «злиться»: **ГУР БЭГЫН**; *Зыгуэр къыщомыхъулэжIэ уи гур мэбэг* [2, с. 36]. / «Когда что-то не получается – злишься»; **ГУР ЗЭГУЭУДЫН** / негодовать, злиться; **ГУР БЭМПЭН** / негодовать; **ГУР ЛЫНЦЫН** / злиться; **ГУР ЗЭГУЭПЫН** / нервничать; **ГУР ЗЭРЫШХЫН** / злиться; **ГУР ЗЭКИУЭКЪЫН** / наполниться гневом.

Ко второй группе относятся устойчивые словосочетания, описывающие *характер человека*:

– отзывчивый, мягкосердечный: **ГУ ЩАБЭ**; *Лу Iэдэбу, цIыхум я жагъуэ имыщIу, цIыкIафэу, гу щабэу, лъагъуэуафIэу шытмэ, эзы Тини гу къылытэниц* [10, с. 615]. / «Если Лю будет спокойным, воспитанным, мягкосердечным, симпатичным, не будет обижать людей, то и Тина обратит на него внимание»; **ГУ МАХУЭ** / мягкосердечный; **ГУ ПЦАНЭ** / отзывчивый, чуткий;

– бездушный, бесчувственный: **ГУ БЫДЭ**; *Апхуэдэу игу быдэу, упсэ цIыIэу си гугъэнтэкъым [Апчарэ Аннэ жриIэу:]* [11, с. 623-624]. / «Никогда бы не подумала, что ты такая бесчувственная и бездушная»; **ГУ ПУВ** / бесчувственный; **ГУ ЩЫПЭ** / черствый, бездушный.

Третью группу составляют фразеологизмы, указывающие на различные *действия*, направленные на другого человека:

– утешить, приласкать кого-либо: **[И]ГУ ФЫ ХУЭЩЫН**; *ЗыIэжъэнкъым, – цIыхубзым игу фIы хуецI Жираслээн* [10, с. 355]. / «Я не задержусь, – говорил Жираслан, утешая женщину»; **[И]ГУР ДАХЭ ХУЭЩЫН** / успокоить кого-либо;

– невзначай высказать то, о чем думает другой: **ГУМ КЪИШХЫДЫКЫН** = **ГУМ КЪИПСЭЛЪЫКЫН**; *Думсарэ жиIэр Астемыр и гум иримыхъ хуэдэу зицI цхъэкIэ, ар Астемыр и гум къишхыдыкIырт, игу къеуэ дыдэр жиIэу* [Там же, с. 642]. / «Хотя Астемир делал вид, что ему не нравится то, что говорит Думасара, она говорила то, о чем он думал и переживал»; **ГУМ КЪИДЗЭКЪЫКЫН** / ненамеренно сказать то, о чем думает другой;

– ранить душу: **ГУР УГЭН**; *Зы къару закъуи симыIэжу Си гур а псалъэм къиуIат* [8, с. 67]. / «Это слово настолько мне ранило душу, что я обессилел совсем»; **ГУМ ЕУЭН** / сделать больно;

– успокоить кого-либо своим действием, поступком: **ГУР ГЪЭЗЭГЪЭН** = **ГУР ГЪЭТЫСЫН**; – *Уигу гъэзагъэ иджы, Инус* [9, с. 77]. / «Будь спокоен теперь, Инус»;

– завоевать чью-либо симпатию: **ГУР КЪЭХЪЭХУН**; *Пицацэм и гур къэпхъэхунум, Куэдрэ уIумыцIэ, Игу къыпхуилъыр зэбгъэцIэнум, КъыбжиIар хуумыцIэ* [8, с. 76]. / «Если хочешь завоевать сердце девушки, то не встречайся с нею часто, если хочешь узнать, что она о тебе думает, то не делай то, что она скажет»; **ГУР КЪЭТХЪЭКЪУН** / покорить чье-либо сердце.

Четвертая группа – *физическое и психологическое состояние человека*:

– успокоить душу: **[И] ГУ БАМПЭР ГЪЭТЫСЫН**; *..Ахъмэт Сэрэбийт дунейм темыхуэжыр, Къызджерий пэмьлэщими, лыжъ сьмаджэм деж и гу бамIэр цыгъэтысыну арат Ахъмэтым* [10, с. 37]. / «Ахметов Сабирам не находил себе места, он не смог одолеть Казгирея, поэтому пошел к больному старику чтобы успокоить свою душу»; **ГУ БАМПЭР ДЭГЪЭКЪЫН** = **ГУ БАМПЭР ДЭХЫН** / отвести, успокоить душу;

– вздохнуть облегченно: **ГУМ ЖЪЫ ДИХУЖЫН**; *МафIэгур Ростов куэуэ ежъати, я гум нэхъ жъы дихужац* [9, с. 171]. / «Когда поезд отправился в Ростов, они почувствовали облегчение»; **ГУМ ЗИУКЪУЭДИИ-ЖЫН** / почувствовать облегчение;

– вдоволь, удовлетвориться: **ГУМ ЗИГЪЭНЦЫХУ**; *Щалэ цIыкIур и гум зигъэницIыху псы ефац (пример автора – М. А.)*. / «Мальчик выпил воды вдоволь»; **ГУМ ПЭЦЫХУ** / пока не надоест, вдоволь;

– кольнуть сердце: **ГУР КЪЫХЭУЭН**; *Лым и гур къызэрыхъуэу цыхуежъэм, дохутырым яшац (пример автора – М. А.)*. / «Когда мужчина почувствовал боль в сердце, его отвезли в больницу»; **ГУР КЪЫХЭДЗЭКЪЫКЫН** = **ГУР КЪЫХЭПЫДЖЫКЫН** / появиться – о боли в сердце;

– почувствовать голод: **ГУР ПЫМЭХЫКЫН**; *Пицэдджыжъышихэ сиIакъыми, си гур помэхыкI* [2, с. 39]. / «Из-за того что не позавтракал, почувствовал голод»; **ГУР ПЫХУН** / испытывать чувство голода;

– обрести душевный покой: **ГУР ПСЭХУЖЫН**; *Сьмаджэм мастэр зэрыхалуу и гур псэхужац (пример автора – М. А.)*. / «После того как сделали укол, больно почувствовал облегчение»; **ГУР ТЫСЫЖЫН** / успокоиться; **ГУР ТЫНШЫЖЫН** / почувствовать облегчение;

– почувствовать слабость: **ГУР ЦЦЭМЭХЫКЫН**; *Лъагъуныгъэ мафIэм ськъегъэплъыр, си гур цIэмэхыкIи сфIоуцI* [13, с. 67]. / «От огня любви меня бросает в жар, и мне кажется, что обессилел»; **ГУР ЦЦЭХУН** / обессилеть;

– лишиться душевных сил: **ГУР ЗЭШЫУЭН**; *Зи цхъэ зэкӀуэжӀам и цхъэ зэтес цӀыжын хуейц, зигу зыцӀыдгъуам и гур фӀы тцӀыжын хуейц* [10, с. 735]. / «Тем, кто тронулся умом, нужно помочь, а тех, кого мы замучили, нужно подбодрить»; **ГУР УФЫЦЫН** / измучиться; **ГУР ИУФЫЦЫХЪЫН** / душа истомилась;

– чувствовать себя дурно: **ГУР КЪЕКӀУЭН**; *ЦӀыхубзыр апхуэдизкӀэ шынэцати, зимыцӀэжу мэджалэ, и гур къекӀуауэ* [12, с. 51]. / «Женщина настолько испугалась, что почувствовав себя дурно, упала в обморок»; **ГУР ЗЭЫХЪЭН** / испытывать чувство тошноты; **ГУР КЪЫЗЭРЫДЭХЪЕИН** = **ГУР КЪЫЗЭЫХЪЭН** / почувствовать сильную тошноту; **ГУР ИЕИН** / испытывать тошноту.

Пятая группа включает фразеологизмы с элементом **гу** / «сердце» как формой хранения информации:

– подумать о ком-чем-либо: **ГУМ КЪЭКӀЫН**; *Ти, Дэфэрэдж и гум къэкӀац: и адӀихуэ игъацӀэм имыльэгъуар армырауэ нӀэрэ Лыгъур ІэцӀагъэм гу лъезыгъэтар* [Там же, с. 111]. / «Таким образом, Дафаредж подумала о том, что может быть Тлигуру обратить внимание на это ремесло помог ее дедушка, которого она никогда не видала»; **ГУМ КЪИХЪЭН** / додуматься о чем-либо;

– помнить о ком-чем-либо: **ГУМ ИЛЪЫН**; *Лыжыыр дунейм зэрехыжрэ илъэс куэд дӀаӀами, цӀыхухэм я гум илъц (пример автора – М. А.)*. / «Несмотря на то, что прошло уже много лет, как умер старик, дети его помнят»; **ГУМ КЪИНЭН** / врезаться в память; **ГУМ ИМЫХУЖЫН** / не забывать о ком-чем-либо; **ГУМ ИГЪЭЛЪЫН** / помнить, не забывать;

– вспомнить о чем-либо: **ГУМ КЪЭКӀЫЖЫН**; *Бэлацэ и гум къэкӀыжсац, Іэхъуэу цыцытам, цӀакӀуэм тегъуалъхъуэ жейуэ зэрыцӀытар* [9, с. 276]. / «Баляца вспомнил о том, что, будучи пастухом, он ложился на бурку и спал»; **ГУМ КЪЫДРИДЗЕИЖЫН** = **ГУМ КЪЫДЭЖЕИЖЫН** / вспомнить что-то, о чем-либо.

По фразеологической картине кабардино-черкесского языка, мы можем познать особенности мировосприятия адыгов. На примере синонимичных устойчивых словосочетаний с концептом **гу** / «сердце» мы показали огромные выразительные возможности исследуемого языка.

С одной стороны, в языке фразеологические единицы с **гу** / «сердце» выступают как метонимия, характеризуют человека с разных сторон, а с другой стороны, как соматизм (например, *гур узын* / «испытывать боль в сердце»). Таким образом, вокруг концепта **гу** / «сердце» образуется символ духовного и физического состояний, различных эмоций, он показывает характер человека и является хранителем той или иной информации.

#### Список литературы

1. **Абазова М. М., Токмакова М. Х.** Фразеологизмы в речи черкесской диаспоры в Турции и их синонимы в кабардино-черкесском литературном языке [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1. URL: <http://www.science-education.ru/121-18490> (дата обращения: 13.04.2015).
2. **Бербеков Б. Ч., Бижоев Б. Ч., Утижев Б. К.** Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка (на кабардино-черкесском языке) // Адыгэбзэ фразеологизмэхэм я псалъалъэ. Нальчик: Эльбрус, 2001. 240 с.
3. **Бижова З. Х.** Адыгская языковая картина мира. Нальчик, 2000. 128 с.
4. **Бижоев Б. Ч.** Грамматические и лексико-фразеологические проблемы кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эль-фа, 2005. 352 с.
5. **Бижоев Б. Ч., Токмакова М. Х.** Основные типы синонимов в кабардино-черкесском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 30-33.
6. **Иванов Н. Р.** Избранные труды. Нальчик: Изд-во М. и В. Котляровых, 2015. 360 с.
7. **Кабардино-черкесский язык:** в 2-х т. / гл. ред. М. А. Кумахов. Нальчик: Эль-фа, 2006. Т. I. 548 с.
8. **Кышোকъуэ А.** Тхыгъэхэр томихым шызэхуэхъэсауэ: в 5-ти т. Налшык, 2004. Т. 1. 512 с.
9. **Кышোকъуэ А.** Тхыгъэхэр томихым шызэхуэхъэсауэ: в 5-ти т. Налшык, 2005. Т. 2. 488 с.
10. **Кышোকъуэ А.** Тхыгъэхэр томихым шызэхуэхъэсауэ: в 5-ти т. Налшык, 2005. Т. 3. 752 с.
11. **Кышোকъуэ А.** Тхыгъэхэр томихым шызэхуэхъэсауэ: в 5-ти т. Налшык, 2006. Т. 4. 688 с.
12. **Кышোকъуэ А.** Тхыгъэхэр томихым шызэхуэхъэсауэ: в 5-ти т. Налшык, 2006. Т. 5. 552 с.
13. **Словарь кабардино-черкесского языка:** около 31 000 слов / Институт гуманитарных исследований КБНЦ РАН. Изд-е 1-е. М.: Дигора, 1999. 860 с.
14. **Токмакова М. Х.** Слово **гу** «сердце» в эмотивной лексике кабардино-черкесского языка // Вестник Института гуманитарных исследований Правительства КБР и КБНЦ РАН. Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2012. Вып. 1 (19). С. 84-88.
15. **Примова З. Р.** Концепт «сердце» в языковой картине мира: дисс. ... к. филол. н. Нальчик, 2003. 145 с.
16. **Шиганова Г. А.** Система лексических и фразеологических предлогов в современном русском языке. Челябинск: Изд-во гос. пед. ун-та, 2001. 454 с.

#### CONCEPT **ГУ** / “HEART” IN THE SYNONYMIC PHRASEOLOGISMS OF THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE

**Abazova Marita Mukhamedovna**, Ph. D. in Philology  
Kabardino-Balkarian Institute of Humanities Researches  
[marita.abazova@yandex.ru](mailto:marita.abazova@yandex.ru)

The article provides the comprehensive study of the phraseological units with the word **гу** / “heart”. The author points out that in the Kabardino-Circassian language there are a lot of phraseological units with the component **гу** which form the synonymic line. The paper concludes that these stable word-combinations, penetrating into the various spheres of human activity, express the different meanings.

**Key words and phrases:** Kabardino-Circassian language; phraseological units; synonyms; concept “**гу**” / “heart”; stable word-combinations.